

РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 811.133.1

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В ЯЗЫКЕ АФРИКАНСКИХ ИММИГРАНТОВ ВО ФРАНЦИИ FUNCTIONING OF FOREIGN INCLUSIONS IN THE LANGUAGE OF AFRICAN IMMIGRANTS IN FRANCE

Ж. Багана, Я.А. Глебова
J. Baghana, Y.A. Glebova

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85*

Belgorod National Research University, 85, Pobeda St., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: baghana@bsu.edu.ru, glebova@bsu.edu.ru

Ключевые слова: национально-культурная специфика, культура, билингвизм, билингв, иноязычные вкрапления.

Keywords: national and cultural specific features, culture, bilingualism, bilingual, foreign inclusions.

Аннотация. В статье рассмотрены вопросы функционирования иноязычных вкраплений в языке франкоязычных африканцев-иммигрантов, проанализирована национально-культурная специфика иноязычных вкраплений (на примере темы родственных отношений).

Abstract. This paper focuses on the problem of functioning of foreign inclusions in the language of francophone African immigrants, and on the analyses of national and cultural marked characteristics of the foreign inclusions (at the example of family relations).

Иноязычные вкрапления достаточно широко распространены в языке африканских иммигрантов, живущих во Франции и невозможно назвать их точное количество. Иноязычные вкрапления являются частью специфики национальной культуры африканцев в связи с ограниченной способностью французского языка выражать африканскую культуру и удовлетворить потребности иммигрантов в самовыражении, а также в выражении культурных ценностей, реалий.

Большая часть иноязычных вкраплений в языке билингвов связана с предметным миром и явлениями, свойственными африканской культуре, а также с необходимостью адекватного обозначения эмоционально-оценочных реакций индивидов. Иноязычные вкрапления имеют главным образом денотативное и эмоционально-оценочное содержание, при этом денотативное содержание преобладают над аффективными. Появление денотативных наименований обусловлено внешней причиной – социокультурной спецификой иммигрантской африканской среды и внутренней причиной – отсутствием языкового знака для обозначения африканских реалий. Слов концептуально-логического характера значительно меньше.

Иноязычные вкрапления, отражающие национально-культурную специфику в языке африканских иммигрантов, можно объединить в различные семантически-мотивированные группы, однако в рамках данной статьи будут рассмотрены иноязычные вкрапления, указывающие на родственные отношения.

Примеры функционирования иноязычных вкраплений в художественных произведениях и разговорной речи иммигрантов, проживающих во Франции, показывают как африканские писатели-билингвы и африканские иммигранты используют иноязычные вкрапления.

Заметим, что иноязычные вкрапления графически вариативны и частично подвергаются графической адаптации. Первым указан наиболее распространенный вариант написания, например, *tchèque/tchek/tcheck/tchèk/chek*.

Иноязычные вкрапления, указывающие на родственные отношения. Теме родственных отношений и уважения к старшим занимает большое место в традиции иммигрантов, проживающих во Франции. У африканцев, как и у других народов, уважение к старшим явилось итогом длительного и сложного процесса развития как морально-правовых, так и социальных институтов.



Родственные отношения и особенно, мнение старших представляются важной частью жизни африканцев вне зависимости от обстоятельств. Старший родственник или член сообщества прожил долгую жизнь, и соответственно, обладает большим багажом знаний и обширным опытом. Большинство африканцев, независимо от страны проживания, прислушиваются к мнению старших [1].

Проблема обращений к старшим имеет четкую национально-культурную специфику как в Африке, так и в Европе. Иммигранты не забываются африканские традиции и реалии, используют их в повседневной жизни во Франции, а также учат этому своих детей. Для африканцев, живущих в Европе, родственные отношения остаются такими же иерархичными, как и в Африке.

Так как системы родственных связей в Европе и Африке не совпадают, то французская лексика приобретает специфические черты в территориальном варианте французского языка. По мнению В. Т. Клокова, в основе африканской системы родства лежит принцип, в соответствии с которым все члены общества одного поколения являются братьями и сестрами, даже если, с точки зрения европейца, родственные связи отсутствуют [2].

Ж. Багана подчеркивает, что иноязычные вкрапления, используемые для обращения (например, *ya* «старший», *ma* «мать», *koko* «дедушка/бабушка», *tata* «отец», *bokilo* «свекр/свекровь/тесть/теща», *séméki* «зять/невестка», *poko* «дядя», *léki* «младший брат», *ngwankazi* «младший брат отца», *ama kuhutu* «старшая сестра матери, тетя»), расширяют свое значение. Кроме основного значения, свойственного центрально французскому варианту – обращения к членам семьи (чаще всего старших по возрасту), эти слова приобретают новые значения, обозначая любого человека определенного возраста (определяется первоначальным значением), с которым есть что-то общее (клан, этнос, страна, континент, дружба) [3].

Например, основное значение – *ya/yà* (из языков группы банту, сокращение от *yaaya*) [фр. «ainé(e), grand frère, grande sœur»] – «старший/старшая; старший брат; старшая сестра». При использовании в качестве обращения ставится перед именем или фамилией и подчеркивает уважение или привязанность к старшему по возрасту человеку. Может служить для обращения к старшему брату или старшей сестре. Реже употребляется полная форма *yaaya*, *yàya*, *yàya*.

J'y ai trouvé le couple, qui m'avait précédée d'un an. Ils m'ont accueilli comme une sœur. Thérèse m'appelait yaya (grande sœur) et je crois que ma venue lui apportait un plus [4]. – Я нашла там пару, которая опередила меня на год. Они относились ко мне как к сестре. Тереза называла меня старшей сестрой, и я считаю, что мой визит много принес ей.

Ya/yaaya также может обозначать любого человека, старшего по возрасту, с которым есть что-то общее (например, дружба, этнос, страна, континент).

Ya Malongo bientôt viendra chez nous. C'est un ami de mon père. – Старший брат Малонго скоро приедет к нам. Это друг моего отца.

Часто вкрапление *ya/yaaya* используется в составе прозвища, обладающего негативным значением, например *ya mado*. *Mado* [от фр. Madeleine] – женское имя еврейского происхождения, восходящее к Марии Магдалене. В среде африканских иммигрантов, так называют женщину, ведущую свободный образ жизни, у которой плохая репутация.

Значение словосочетания может расширяться и служить синонимом для французского выражения «*femme bien en chair*» – «женщина в теле». В этом случае, *ya mado* передает национально-культурную специфику Конго, и особенно ДРК. В этих странах ценятся крупные женщины с пышными формами, которые становятся синонимом идеала женской красоты для конголезцев. Заметим, что это стремление распространено не только в Африке, но и во Франции: часть африканок используют все доступные средства, чтобы поправиться и соответствовать идеалу красоты.

Phénomène Ya Mado, femme congolaise cherche fesses rebondies. – Феномен женщин в теле, конголезка стремится к округлым ягодицам.

Фраза «*c'est ya mado*» распространена в среде африканской молодежи в качестве синонима [фр. *c'est mort*] – «это смерть», в значении, что ожидаемое от индивида действие не будет им выполнено.

«*Tu m'accompagnes au magasin?*»; «*Frère c'est ya mado*». – «Ты пойдешь со мной в магазин?»; «Брат, я не пойду».

Также в сфере обращений к старшим часто встречаются составные слова, обозначающие лицо одного поколения, но немного старше. Например, *yaya mobali* (киконго, лингала) [фр. «grand frère – «старший брат»] – лицо мужского пола или *yaya mwasi* (киконго, лингала) [фр. «grande sœur – «старшая сестра»] – лицо женского пола.

Широко распространена форма уважительного обращения *koko*, *kooko* (из языков группы банту) [фр. «grands-parents, grand-père, grand-mère»] – «родители отца или матери, дедушка, бабушка и их друзья».

Disons au revoir à kooko Jean avant de partir. – Скажем до свидания дедушке Жану перед уходом.

Другим термином, передающим уважительное отношение к старшей женщине, является *mama* (из языков группы банту) [фр. *maman, mère (f)*] – «мать, матушка».

Je revois Marie et sa mama, une grosse négresse couverte d'or... [5]. – Я снова встречаю Марию и ее мать, крупную негритянку, увешанную золотом.

Иммигранты чаще используют краткую форму – *ma, mâ, mam'*.

Visiblement, elle ne sait pas si elle doit dire: «Merci beaucoup Ma Juliette» ou «Ya Julietté». Elle ne sait pas si maman a l'âge d'être sa mère ou sa grande sœur. [6]. – Очевидно, она не знает, что должна говорить: «Большое спасибо, Матушка Джульетта» или «Уважаемая Джульетта». Она не знает возраст: женщина возраста ее матери или ее старшей сестры.

Слово *ma* или *mama* часто расширяет значение, обозначая африканку, уважаемую в силу своего возраста и социального статуса. Редко может использоваться для описания полной женщины.

On entendait au loin chanter une vieille femme. La berceuse de la mama trouait la nuit. Quelque part, un enfant allait s'endormir [7]. – Вдали слышалось пение старухи. Колыбельная матушки пронызывала ночь. Где-то засыпал ребенок.

В сочетании с женским антропонимом может быть эквивалентом обращения, свойственного французскому языку – [фр. «*madame*»] – «мадам».

Mama Jeanne a toujours été de bon conseil pour moi. – Мадам Жанна всегда была хорошим советчиком для меня.

Иногда иноязычное вкрапление может сужать значение и использоваться африканцами, живущими во Франции, в качестве синонима [фр. *poitou (f)*] – «няня, нянька».

Je n'ai pas besoin d'engager une mama. – У меня нет необходимости нанимать няню.

В сочетании со словом *mama* образуются составные слова, выражающие уважения к женщине. Например, *mama kulutu/mama kouloutou/mama nkulutu* [фр. «*tante maternelle*»] – «тетя по линии матери», используется африканцами при обращении к старшей сестре матери или любой уважаемой женщине, по возрасту старше матери, с которой есть что-то общее (этнос, страна, друзья и т.д.)

Il s'agit des concours de mode, de coiffure, de gastronomie, de "miss "mama kouloutou". – Это конкурс моды, красоты, гастрономии, «мисс хозяйка».

Другое вкрапление, *mama mokonzi* (из языков группы банту) [фр. *chef*] – «руководительница», обозначает женщину, наделенную властью и выполняющую руководящую функцию, начальника.

Hier, nous avons parlé avec la mama mokonzi, chef de projet. – Вчера мы беседовали с начальницей проекта.

Смысловое значение – *mama koko/mama nkoko* (из языков группы банту) [фр. *grand-mère (f)*] – «бабушка»:

Je quittai mon fils avec sa mama koko. – Я оставила сына с его бабушкой.

Одним из способов подчеркнуть уважительное отношение к тете, младшей сестре матери или любой женщине возраста тети является словосочетание *mama léki* (мункутуба, лингала) [фр. *mère cadette (f)*] – «младшая мать».

Mama léki est arrivée hier de Marseille. – Мамина младшая сестра вчера приехала из Марселя.

Иноязычное вкрапление *mama tapasa* (киконго, лингала) [фр. *mère de jumeaux ou de jumelles*] образовано благодаря сочетанию слов *mama* «мать» и *tapasa* «близнецы» и переводится как «мать близнецов». Синонимом является словосочетание из языка лари, образованное краткой формой *ma* – *ma-ngoudi* (лари) [фр. *mère de jumeaux ou de jumelles*] – «мать близнецов». По аналогии образуется иноязычное вкрапление *ta-ngoudi* [фр. *père de jumeaux ou de jumelles*] – «отец близнецов».

Elle accoucha de deux jumeaux. Elle est ma-naoudi. – Она родила двух близнецов. Она мать близнецов.

Африканцы употребляют иноязычные вкрапления *mbuta* или *mbuta-muntu* (лингала) [фр. *vieillard (m)*] – «пожилой человек» для обозначения человека, вызывающего уважение в силу своего возраста или социального положения. В качестве примера приведем следующую фразу:

Mbuta, je suis heureux de vous voir. – Уважаемый, я так рад Вас видеть.

Слово может также сужать значение и обозначать «охранник, ночной сторож» – [фр. *gardien, veilleur de nuit (m)*].

Jean travaille comme mbuta depuis 30 ans. – Жан работал сторожем в течение 30 лет.

Уважение адресанта к адресату мужского пола передает иноязычное вкрапление *tata/tâta/taata/tâta* (из языков группы банту) [фр. *papa (m)*] – «папа, отец» и может переводиться как «дядя отца или матери, мужчина возраста дяди».



Tata Loubelo et moi avions été parmi les premiers habitants de Moukonzi-Ngouaka. C'était un travailleur modèle [8]. – Я и папаша Лубело были среди первых жителей Муконзи-Нгуака. Это был образцовый работник.

Чаще употребляется краткая форма – *ta*, особенно перед мужскими антропонимами:

Bonjour Ta Makaya je t'annonce une grande nouvelle [9]. – Здравствуй, дядя Макая, я сообщу тебе замечательную новость.

По аналогии с *maama koko*, часто встречается словосочетание *tata koko* (из языков группы банту) [фр. «grand père (m)»] – «дедушка» и *tata kulutu/ tata kouloutou/ tata nkulutu* [фр. «oncle paternel»] – «дядя по линии отца». Конголезцы используют словосочетание *tata kulutu* при обращении к старшему брату отца.

Tata koko de André habitait à Lyon. – Дедвшка Андре жил в Лионе.

Словосочетание *tata mwasi* (лингала) состоит из слов *tata* [фр. «père (m)»] – «отец» и *mwasi* [фр. «femme (f)»] – «женщина» и обозначает тетю (сестру отца). Удивительно, что отсутствует словосочетание *tata mobali* (*mobali* [фр. «homme (m)»] – «мужчина») в языке конголезцев, которое, по аналогии, должно было бы служить для наименования брата отца.

Эту функцию выполняет слово *noko* (лингала) [фр. «oncle (m)»], которое первоначально обозначало французского или бельгийского колонизатора в Африке, затем, значение слова претерпело изменения, и в среде иммигрантов используется для наименования дяди. Приведем пример употребления:

Noko Richard arrive par le train Nice-Paris. – Дядя Ричард приезжает поездом Ницца–Париж.

Однако иммигранты из Конго предпочитают употреблять иноязычное вкрапление *ngwankazi* (киконго) [фр. «père cadet (m)»] – «младший отец», для наименования или обращения к дяде, младшему брату отца.

Notre naouankazi vend des fruits au marché Barbès. – Младший брат нашего отца торгует фруктами на рынке Барбес.

Среди африканцев широко распространено многозначное иноязычное вкрапление *bokilo* (из лингала) [фр. beau-père, belle-mère, beau-frère, belle-sœur], которое может обозначать члена семьи супруга (свекор, свекровь, зять, золовка), независимо от пола.

J'ai vu le mari de ma sœur. Eh, bokilo, comment ça va? – Я увидел мужа моей сестры. Зять, как дела?

Второе значение слова – родственник по линии супруги (теща, тесть, невестка, шурина).

Например, *il est vrai, que ces mêmes termes «belle-mère» et «beau-père» designent aussi la mère ou le père du conjoint, c'est-à-dire la ou le «bokilo».* – Действительно, термины «теща» и «тесть» обозначают мать или отца супруги, другими словами «родственников жены».

Заметим, что *bokilo* обладает максимально расширенным значением. В свою очередь, *séméki* (лингала) [фр. beau-frère, belle-sœur] принято только при наименовании зятя или невестки.

Mon séméki évite les réunions de famille. – Мой зять избегает семейных праздников.

Основным значением иноязычного вкрапления *mbanda* (конголезские языки) является муж сестры супруга или жена брата супруги. Слово *mbanda* может употребляться для обращения к шурина, деверю, свояку, зятю, тестю, свекру, отчиму. Приведем пример:

Depuis que tu as marié la petite sœur de ma femme, tu es mon mbanda. – С тех пор, как ты женился на младшей сестре моей жены, ты стал моим свояком.

Второе значение *mbanda* [фр. «rival»] – «соперник (соперница)». Заметим, что среди конголезцев, *mbanda* имеет отрицательную коннотацию, так как сужает значение (в отличие от французского синонима) и обозначает не соперника, конкурента в работе, делах, а «соперника или соперницу в любви», т.е. любовника жены или любовницу мужа.

L'homme reste la proie de mbanda. – Мужчина остается добычей любовницы.

В языке африканских иммигрантов прочно вошло иноязычное вкрапление *mpangi* (киконго) [фр. frère ou sœur de sang], которое обозначает брата или сестру по крови.

Où est mon mpangi? – Где мой брат?

Кроме уважительных обращений младших к старшим, в среде африканских иммигрантов распространено обращение старшего к младшему брату или любого молодого человека младшего возраста – *léki* (лингала).

Léki Claude a besoin de vous. – Младший брат Клод нуждается в вас.

В продолжение наименований младших членов семьи появляется иноязычное вкрапление *mwana/ moana/ muana* [фр. enfant] – «ребенок». В первом значении обозначает ребенка от 3 до 5 лет, но в языке конголезцев значение расширяется и обозначает ребенка любого возраста. Приведем пример:

Tu ne sais pas ouvrir la bouteille: tu es un mwana! – А, подумай только, ты не знаешь, как открыть бутылку: ты ребенок!

Итак, для Африки характерна особенная система родства, которой свойственно уважение к старшим и выполнение их указаний. Большинство приведенных выше слов африканцы используют в Африке, однако иммигранты, в связи с сохранением иерархичности родственных отношений, вынуждены использовать эти слова в качестве иноязычных вкраплений уже во французском языке во Франции.

Список литературы

1. Словарь современной фразеологии французского языка Африки/под. ред. Ж. Багана. – М.:ФЛИНТА: Наука, 2014. – 436 с.
2. Клоков В.Т. Французский язык в Африке. – Саратов, 2000. – 284 с.
3. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Дис... д-ра филол. наук. – Саратов, 2004. – 350 с.
4. Mabeko Tali, J.-M. Le Musée de la honte. – Paris: L'Harmattan, 2003. – 128 p.
5. Quémeneur J. S. Les coups pour rien. – Paris: Gallimard, 1964.
6. U Tam'si, Tchicaya, Les Phalènes. – Paris: Albin Michel, 1984. – 250 p.
7. Makhele C. Le Cercle des vertiges. – Paris: L'Harmattan, 1992. – 173 p.
8. Tati-Loutard, J.-B. Fantasmagorie. – Paris: Présence africaine, 1998. – 128 p.
9. Tchichelle T. Les Fleurs des lantanas, – Paris: Présence africaine, 1997. – 218 p.